

# ÉNEKEK ÉNEKE

Balássy László fordítása

(Második, folytatólagos részlet\*)

## III.

(1) Az Isten-távolság megkapó leírása, mint bolyongás a jeruzsálemi éjszakában. (2) Ld. II. 3. (3) A lélek ujjongó dalba foglalt látomása jegyese diadalmenetéről: Isten érkezéséről.

### 1.

Menyasszony:

Agyamban elkerül az álom,  
és éjjelente kedvesemre vágyom:  
keresem őt, de nem találom!  
Kelek hát, s a várost bejárom:  
utcákon át barangol árva lelkem,  
terek során keresem a szerelmem...  
Keresem őt, de nem találom!  
A város őrei az úton érnek...  
„Szívem szerelme nem járt-e felétek?!”  
S hogy éjbe tűnnek, felujjong a lelkem:  
megleltem végre egyetlen szerelmem! —  
Karomba zárom, többé nem eresztem! —  
Anyám házába, párom, jöszte már:  
édes szülém ágyasszobája vár!

### 2.

Vőlegény:

Jeruzsálem leányai, esküdjetek nekem  
a gazellákra, s pásti szarvasokra,  
hogy nem ébresztitek szunnyadó kedvesem,  
míg ő nem engedi, nem kelti senki sem!

### 3.

Menyasszony:

Mi közelít a pusztaságon át,  
gomolygó füstként illatozva szerte,  
mirrhával, s tömjénnel keverve  
az árusok megannyi fűszerének illatát?!

Násznép:

Ime: hordszéke Salamonnak!  
Körülte Izraelből  
hatvan derék vitéz,

\* Az első részletet ezévi júniusi számunkban közöltük.

kardforgatásra bátor,  
 s kemény harcokra kész,  
 derékon hordva jó szablyáikat,  
 pajzsul az éj rémségei miatt!  
 Gyaloghintót rendelt magának Salamon  
 Libanon cédrusaiból!  
 Színezüst oszlopok közt  
 arany a támla rajta,  
 bfborból az ülése,  
 s bévül ében takarja...  
 Nos hát, Jeruzsálem leányai,  
 Sion szüzei, jőjjetek,  
 nézzétek: Salamon király  
 koronásan vonul elöttetek!  
 Menyegzőjekor anyja koronázta,  
 szívének öröm-ünnepén  
 királyi díszet illesztve homlokára!

#### IV.

(1—4) A vőlegény mátkája szépségét, kiválóságait magasztalja. Erényeit a testi szépség leírásával szemlélteti. (5) A menyasszony egybekelésre hívja jegyesét. (6) A szerelmesek egyesülése. A házasság végrehajtása a léleknek Istennel való misztikus nászát jelképezi.

#### Vőlegény:

##### 1.

Be szép vagy, kedvesem, be szép!  
 Szelíd galamb a két szemed,  
 megül fátylad megett.  
 Dús fürtjeit hajad elomlón bontva rád,  
 belep, mint kecskenyáj Giloád oldalát.  
 Mint fürdetés után nyírásra kész juhok,  
 olyan nekem fehérlő fogsorod:  
 minden juhnak iker-báránya van,  
 és egy se meddő, mind hiánytalan!  
 Ajakad: karmazsinszalag,  
 és édesség tölti be szájadat.  
 Halántékdod: gránátalmaszelet,  
 áttetsző fátyolod megett...  
 És Dávid tornyaként, karcsún ível nyakad,  
 büszkén szökelli túl a sáncokat,  
 ezernyi pajzssal gazdagon kirakva,  
 mind hősi pajzs, vitézek harci pajzsa...  
 Iker-gazellapár a melled,  
 melyek liliom-réteken legelnek...  
 Felmennék a mirrha-hegyekre,  
 járnám a tömjén-teli dombokat,  
 míg alkony hűs ölébe hull a nappal,  
 s az árnyak elhanyaglatlanak...  
 Egészen szép vagy, kedvesem,  
 s nincsen benned szeplőnek árnya sem!

## 2.

Jójj, jegyesem, a Libanonról,  
 jójj, jójj a Libanon hegyéről,  
 jöszte az Amána csúcsáról,  
 Szánir és Hermon tetejéről,  
 hagyd el a vadon hegyi tájat,  
 hol oroszlán, s párduc tanyáznak !

## 3.

Megsebezted a szívem, szép mátkám, kis hugom,  
 egy pillantás szemedből a szívem megsebezte  
 és megrabolt eszemtől láncodból egy szemecske !  
 Édes a te szerelmed, szép mátkám, kis hugom !  
 Be édesebb szerelmed, be ízesebb a bornál,  
 a keneteid különbek a legjobb balszamoknál !  
 Színmézzel csordul ajkad, szép mátkám, kis hugom !  
 Az inyed és a nyelved mézes tejtől csepegnek,  
 s Libánon illatával részegít drága selymed !

## 4.

Elzárt kert vagy, szép mátkám, kis hugom,  
 Körülzárt kert, pecsételt, tiszta forrás !  
 Hajtásaid szépségedet kibontják,  
 rajtad az Éden tündöklik, ragyog:  
 gránátalmák, gyümölcsök, illatok,  
 kábító nárdusz és ciprusvirág,  
 sáfrány, fahéj, meg jóillatú nád ...  
 Ó, tömjéncserjék paradicsoma,  
 hol mirrha és aloe illatoznak,  
 s a pompás balszamok gazdag sora !  
 Ó, forrás: kútfeje élő-vizeknek,  
 melyek a Libanon-hegyén erednek !

## 5.

Menyasszony:

Serkenj, gyorszárnyú szél,  
 északi, s déli szellő, rajta hát:  
 kertemen át szökellve, szállva,  
 áraszátok szét balszam-illatát:  
 Jójj, kedvesem, gyönyörre vár a kerted:  
 szakaszd gyümölcsét a dús élvezetnek !

## 6.

Vőlegény:

Kertembe most belépek, szép mátkám, kis hugom,  
 hogy mirrhámat letépjem, megszedjem balszamom !  
 Elköltöm hát a lépet, s a mézemet eszem,  
 borom-, s tejemmel csordul ajkamon serlegem !

Pajtások, jóbarátok, egyetek, igyatok !  
 Telt serlegektől ittasodjatok !